



TỔNG CÔNG TY CỔ PHẦN BIA-RƯỢU-NGK SÀI GÒN

**CÔNG TY CỔ PHẦN NƯỚC GIẢI KHÁT CHUÔNG DƯƠNG**

Số : 606 Võ Văn Kiệt, Phường Cầu Kho, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh

Tel : (028) 38367 518 – (028) 8368 747

Fax : (028) 38367 176;

Website: [www.cdbeco.com.vn](http://www.cdbeco.com.vn)

Email: [info@cdbeco.com.vn](mailto:info@cdbeco.com.vn)

Số : ~~1185~~ /QĐ-CD

TP. Hồ Chí Minh, ngày ~~29~~ tháng 12 năm 2018

No: ~~1185~~ /QĐ-CD

HCMC, December ~~29~~ , 2018

## QUYẾT ĐỊNH

### DECISION

V/v: Chấm dứt HĐLĐ CB.CNV

*Re.: Termination of Labor Contract*

#### TỔNG GIÁM ĐỐC

**CÔNG TY CỔ PHẦN NƯỚC GIẢI KHÁT CHUÔNG DƯƠNG**

**GENERAL DIRECTOR OF CHUONG DUONG BEVERAGES JSC**

Căn cứ Luật Doanh nghiệp số 68/2014/QH13 ngày 26/11/2014;

*Pursuant to Enterprise Law No. 68/2014/QH13 dated 26<sup>th</sup> Nov, 2014;*

Căn cứ Bộ Luật Lao động số 10/2012/QH13 ban hành ngày 18/06/2012;

*Pursuant to Labor Law No. 10/2012/QH13 dated 18<sup>th</sup> Jun, 2012;*

Căn cứ Nghị định số 05/2015/NĐ-CP ban hành ngày 12/01/2015;

*Based on Decree No. 05/2015/NĐ-CP dated 12<sup>th</sup> Jan, 2015;*

Căn cứ Điều lệ sửa đổi bổ sung của Công ty cổ phần Nước giải khát Chương Dương đã được Đại hội Cổ đông thường niên 2017 thông qua ngày 25/05/2017;

*Based on the amended Charter of Chuong Duong Beverages Joint Stock Company approved on 25<sup>th</sup> May, 2017 by Annual General Meeting of Shareholders in 2017;*

Căn cứ hợp đồng lao động không xác định thời hạn ký ngày 31/12/2002; phụ lục hợp đồng lao động số 423/2017/PLHĐLĐ-CD ngày 01/07/2017;

*Based on the labor contract with indefinite term signed on 31<sup>st</sup> Dec, 2002; the appendix of labor contract No. 423/2017/PLHĐLĐ-CD dated 01<sup>th</sup> Jul, 2017;*

Căn cứ tờ khai cấp sổ bảo hiểm xã hội số 0201116739;

*Based on the application form for issuing insurance book No. 0201116739;*

Căn cứ đơn xin thôi việc của ông Hoàng Quang Dũng ngày 20/11/2018;

*Based on the Resignation Letter of Mr. Hoang Quang Dung on 20<sup>st</sup> Nov, 2018.*

Căn cứ đề xuất của Trưởng phòng Hành chính Nhân sự,

*Based on the proposal of HR and Administration Manager,*

## QUYẾT ĐỊNH

### DECIDES

**Điều 1.** Chấm dứt hợp đồng lao động không xác định thời hạn ký ngày 31/12/2002 đối với ông **HOÀNG QUANG DŨNG** – Giám đốc Điều hành Sản xuất Kỹ thuật kiêm Cung ứng Kho vận, kể từ ngày **26/12/2018**.

*Article 1. To terminate the indefinite-term labor contract signed on 31<sup>st</sup> Dec, 2002 with Mr. **HOANG QUANG DUNG** – Managing Director of Production and Technology and Supply Chain Logistics Departments – as of 26<sup>st</sup> Dec, 2018.*

Lý do: Theo nguyện vọng của người lao động.

*Reason: In response to the employee's resignation letter.*

**Điều 2.** Ông Hoàng Quang Dũng có thời gian tính trợ cấp thôi việc từ tháng 08/2001 đến ngày 31/12/2008 là 07 năm 04 tháng, làm tròn thành 7,5 năm.

*Article 2. That Mr. Hoang Quang Dung has 07 years and 4 months of work qualified for receiving severance allowance, from Aug 2001 to Dec 31, 2008, rounded to 07 years and 6 months.*

+ **Số tiền trợ cấp thôi việc:**  $(31.450.000đ * 7,5 \text{ năm})/2 = 117.937.500 đ$

(Một trăm mười bảy triệu chín trăm ba mươi bảy ngàn năm trăm đồng./.)

+ **The amount of severance allowance:**  $(31.450.000 * 7.5 \text{ years})/2 = 117.937.500 \text{ VND}$

(One hundred and seventeen million, nine hundred and thirty seven thousand, and five hundred VND./.)

**Điều 3.** Trước khi nhận lương và các chế độ khác (nếu có), ông Hoàng Quang Dũng có trách nhiệm bàn giao công việc, hồ sơ, tài sản và thanh toán các khoản nợ (nếu có) cho Công ty.

*Article 3. Before he receives his salary and other benefits (if any), Mr. Hoang Quang Dung has the responsibility to hand over all the pending work, documents, assets and pay all the debts (if any) to the Company.*

**Điều 4.** Ban Điều hành, Kế toán trưởng, các đơn vị, cá nhân có liên quan và ông Hoàng Quang Dũng căn cứ Quyết định thi hành./.

*Article 4. Board of Management, Chief Accountant, relevant Departments and individuals and Mr. Hoang Quang Dung shall execute this Decision./.*

Nơi nhận: *Trưởng*

**Recipients:**

- Như điều 4 (để thực hiện);

*As Article 4 (for execution);*

- Lưu VT (NS).

*Saved: Reception (HR)*

**TỔNG GIÁM ĐỐC**

**GENERAL DIRECTOR** *duan*



**PHẠM TẤN LỢI**